



# SHAN ZAI

Rissho Kosei-kai

Vol. 94



Слова Дхармы  
от Президента

## ОБЫДЕННЫЕ ДЕЛА КАК ПРАКТИКА ВЕРОУЧЕНИЯ

Президент Риссё Косэй-кай  
Нитико Нивано

### *Твоя жизнь – это и есть твоя вера*

Для нас, "живущих в домах" (яп. "дзайкэ") – то есть для последователей Учения Будды, пребывающих в миру, поприщем познания-постижения Дхармы и её практикования является — сама как таковая — наша каждодневная жизнь. Когда кто-то зовёт – откликаться: говорить позвавшему «да, я тебя (или вас) внимательно слушаю»; встречаясь с другими людьми, – приветствовать их; аккуратно, "друг к дружке" — а не разбрасывая — ставить снятую обувь; вступать в соприкосновение с другими людьми с добротой и теплотой; заботиться об окружающих, вообще о других ... .. Для того, чтобы стать способным всегда, везде и с любым человеком — и притом естественным образом — вести себя именно так, нет ничего лучше, как входить [в это состояние духа] через святое Учение Всепочитаемого.

Практикуемые в нашем буддийском объединении "Риссё Косэй-кай" служения и деяния — а это: "докке-куё" – то есть практика совершения подношений чтением Сутры; "ходза" (буквально "заседание [или, так сказать, "Круглый Стол"] Дхармы") – то есть практика участия в коллективных беседах в кругу последователей Учения; "митибики" (буквально "положение пути" или "приведение на путь") – то есть практика ознакомления других людей с Учением Будды; "тэдори" (буквально "ведение за руку" или "пожимание руки") – то есть практика близкого участия в товарищах по общине · практика посещений их с заботой и помощью; и другие — всё это суть практики, которые вместе с тем, что с их помощью мы оглядываемся на самих себя, приводят также к заботе и внимательности к другим – к тёплому и дружественному обращению как с членами своей собственной семьи, так и со всеми прочими людьми.

В результате — то есть в качестве плода этих практик — человек становится способен каждый день своей жизни проживать бодро и энергично, светло и



радостно. Именно в этом и заключается то, что в буддийских текстах обозначается словами "синко-но кудоку" – "заслуга-благодать, обретаемая [практикой] веро[учен]и[я]".

Когда мы говорим об «изучении и практиковании» буддийского учения, то зачастую наши слушатели бывают склонны воспринимать эти два слова "порознь" (то есть как две совершенно разные вещи, мол: изучение-узнавание – одно, а осуществление · практическое применение – другое – *Комм. И.Е. Гарри*). Однако [в исконном японском языковом мышлении — и мы можем видеть это по звуковому составу нижеследующих слов —] "манабу" ("изучать ·

постигать”) – это то же самое, что “манэру” – «подражать · истинно походить» (или, иначе говоря, по-настоящему уяснить нечто, постигнутое другим человеком, мы становимся способны только тогда, когда “ему подражаем · на него истинно походим · становимся таким же, как он · перенимаем его поведение себе”, как бы: “усваиваем всем своим существом”, “на деле делаем его образ жизнедеятельности нашим” — *Комм. И.Е. Гарри*). Как дорога – это не просто место, а “место движения” людей и транспортных средств, точно так же оба этих процесса — “изучение-познание” и “осуществление-практикование” — именно и только во взаимодействии могут быть названы “следованием Путём Будды”.

Всепочитаемый Шакьямуни произъясняет это так: «Если данный человек, — говорит он, — несмотря на то, что [ему] было поведано много того, что пошло бы [ему] на пользу и во благо, — [всё-таки] не следует этому на деле, [то это говорит о том, что] он пребывает в [состоянии] ‘леносте-глупия’» (*Перевод И.Е. Гарри*). А дзэнский наставник Сидо Бунан (*Сидо Бунан, 1603 – 1676* {буквальный перевод его имени-в-Дхарме: “Достигший Просветления [и] Не имеющий Затруднений”}) яснейшим образом указывает:

«Мити то иу́	«Не заблуждайся
Котоба́-ни маёу́	Насчёт слова “Путь”
	[а также: не плутай в словах ·
	не занимайся словоблудием].
Кото́ накарэ́	Знай, что [Путь – это]
	[преподанные Буддой]
	действия,
А́са-ю́о оно́-га	Которые с утра до вечера
На́су ва́дза то сирэ́»	Самолично совершаешь
	[именно ты]».

(*Перевод И.Е. Гарри*)

По утрам, когда я выхожу из дома, моя жена — всегда и неизменно со светлой интонацией в голосе — провожает меня словами «счастливо и до встречи!» (яп. «*иттэ ирассяй!*»), — и я “вступаю во внешний мир”, воодушевлённый радостью её голоса, заряженный его бодростью.

Такие “кадры” или “точечные моменты” жизни — то есть то, что и как говорится или делается нами в каждое конкретное мгновение нашего существования, — это и есть практика Учения. А бодрость-воодушевлённость или “витальную силу” (жизненную энергию), которая рождается в нас благодаря этой практике, мы как раз-таки и можем назвать той “реальной ценностью”, которую заключает в себе Учение Всепросветлённого. Именно её — эту витальность · воодушевлённость — и именуют “радостью, обретаемой следованием вероучению” (яп. “*синко-но ёроко́би*”).

## **Пробуждение к тому, что «наша жизнь сообщается нам всем сущим в этом мире»**

Однако следует оговориться: я отнюдь не утверждаю, что мы способны пребывать в таком светлом и спокойном состоянии духа всегда. Время от времени — из-за нашего “норова” — мы, порой сами того не желая, ведём себя так, как нас “провоцируют-подталкивают” наши эмоции и пристрастия, и, и тем самым, часто сами призываем к себе муки и страдания.

Издравле люди говорили: «Самое важное — это познание Истинной Сути [бытия] — [то есть: всеобъемлющего] Закона-Дхармы». Потому что благодаря познанию Истины · Дхармы даже к нам — существам, коими нередко “вертят” эмоции и пристрастия, приходит видение вещей и явлений “в их истинном свете” — такими, какими они в действительности являются, и благодаря этому мы становимся способны достигнуть спокойного и равновесного модуса бытия.

Произъяснённые Всепочитаемым Шакьямуни принципы “*сэ-гэ-му-дзэ*” и “*эн-ги*” — то есть доктрины, говорящие о том, что “всё ставшее — непостоянно” (“всё возникшее изменчиво-и-преходяще”) и что “[всякая вещь · явление · существо] возникает-и-пребывает [только] во взаимосвязи-взаимообусловленности [со всеми другими вещами · явлениями · существами]”, а также и другие его учения — по сути, объясняют и показывают нам, что «никто — ни один человек в этом мире — не живёт · не пребывает в нём [исключительно] своей собственной силой: все мы существуем здесь-и-сейчас благодаря тому, что наша жизнь сообщается нам всем сущим (то есть всеми, какие только есть, вещами · явлениями · существами во всей их совокупности)».

Когда мы осознаём это — то есть пробуждаемся к тому, что наша жизнь сообщается нам [всем тем, что существует в этом мире], то тогда мы просто не можем не испытывать благодарности ко всему сущему. И это благодарное состояние духа проявляет себя вовне: преобразуется в слова признательности («спасибо»; яп. «*аригато*»), в доброе и тёплое отношение к другим людям и существам — и так далее.

Подобные “слова и действия” — то есть такое жизненное поведение, которое смягчает-гармонизирует отношения между нами и другими людьми, с коими мы соприкасаемся в жизни, непременно “завяжет, взрастит и выныанчит” для нас тёплые человеческие связи, а также — расширит наши возможности помириться и подружиться с теми, с кем мы пребываем в состоянии конфронтации. И когда наши отношения с каким-либо человеком — отношения, дотоле бывшие сложными и запутанными — вот так налаживаются-гармонизируются, наш дух приходит в состояние радости и облегчения. Таким образом, когда наше жизнебытие сопровождается познанием Истины ·

Дхармы и действительным осуществлением (практикой) благодарности, то "прикрепившиеся к нам" реальные жизненные проблемы и страдания постепенно начинают "растворяться и исчезать".

И всё-таки, тем не менее, когда мы упоминаем в этой связи о бодхисаттвовских практиках, которые, как вы знаете, представляют собой "Шесть парамит" (этот санскритский термин можно перевести как "Шесть силпаромов" или "Шесть деяний, переправляющих наше сознание к Совершенному Просветлению" — *Комм. И.Е. Гарпу*), а именно: Даяние • Предержание Заповедей • Терпение • Старание—Духовное Продвижение • Сосредоточение—Дхьяна • Мудрость—Праджня, — то у многих людей уже при одном только слуховом или визуальном восприятии этих слов — в особенности, терминов "Сосредоточение—Дхьяна" и "Мудрость—Праджня" — возникает такое чувство, будто то, что эти названия обозначают, трудносоединимо с их действительной жизнью. Однако если передать суть обеих этих практик "одним словом" — то есть коротко и конкретно, — то я сказал бы так: Мудрость • Праджня есть пробуждение к тому, что «наша жизнь сообщается нам всеми, какие только существуют, вещами и явлениями этого мира». А от этого пробуждения-осознания рождается состояние Спокойной Сосредоточенности • Дхьяны, которое можно

определить как «безмятежно-ясное движение по пути жизни с постоянно присутствующим в сердце чувством благодарности». Таким образом, об этой двоичке, называемой "Дхьяна • Праджня", наверное, следует говорить [не как о "практике, трудно совместимой с нашим реальным житьём-бытьём", а], скорее, как о "Становом Хребте" человеческого существования: как о Коренной Опоре нашей жизни.

Представьте себе человека, который каждый день жизни проживает с ощущением благодарности, или, так сказать, чувствует благодарность "на повседневно-будничной основе", то есть — такого, который, скажем, способен вдруг ощущать состояние счастья, когда он просто готовит утром завтрак у себя на кухне. Так вот, он — этот человек, проживающий каждый свой день именно с таким сердцем • именно с таким состоянием сознания — как раз и есть истинный Проповедник Дхармы: тот, кто и во всём остальном — и даже в ещё большей степени — видит свидетельство даруемого нам Буддой Спасения. Именно такое состояние духа и есть мера и критерий истинного "сеяния Дхармы".

From Kosei, July 2013. Translated by Kosei Publishing Co.



## SHAN-ZAI Vol. 94 (July 2013)

Published by Rissho Kosei-kai International Fumonkan, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo 166-8537 Japan

TEL: 03-5341-1124 FAX: 03-5341-1224 E-mail: [shanzai.rk-international@kosei-kai.or.jp](mailto:shanzai.rk-international@kosei-kai.or.jp)

Senior Editor: Shoko Mizutani Editor: Etsuko Nakamura

Editorial Staff: Shiho Matsuoka, Mayumi Eto, Sayuri Suzuki, Eriko Kanao, Sizuyo Miura, Sachi Makino, Yurie Nogawa, and Yoshihiro Nakayama

SHAN-ZAI will sometimes be published in other 14 languages. If you have any questions or comments, please contact us at the above address. \*Please request permission to use contents of SHAN-ZAI to Kosei-kai International.



# Rissho Kosei-kai Overseas Dharma Centers

# 2013

## Rissho Kosei-kai International

5F Fumon Hall, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo, Japan  
Tel: 81-3-5341-1124 Fax: 81-3-5341-1224

## Rissho Kosei-kai International of North America (RKINA)

4255 Campus Drive, University Center A-245 Irvine,  
CA 92612, U.S.A.  
Tel: 1-949-336-4430 Fax: 1-949-336-4432  
e-mail: info@rkina.org http://www.rkina.org

## Branch under RKINA

**Rissho Kosei-kai of Tampa Bay**  
2470 Nursery Rd. Clearwater, FL 33764, USA  
Tel: (727) 560-2927  
e-mail: rktampabay@yahoo.com  
http://www.buddhismtampabay.org/

## Rissho Kosei-kai International of South Asia (RKISA)

201 Soi 15/1, Praram 9 Road, Bangkapi, Huankhwang  
Bangkok 10310, Thailand  
Tel: 66-2-716-8141 Fax: 66-2-716-8218  
e-mail: thairissho@csloxinfo.com

## Rissho Kosei-kai Buddhist Church of Hawaii

2280 Auhuhu Street, Pearl City, HI 96782, U.S.A.  
Tel: 1-808-455-3212 Fax: 1-808-455-4633  
e-mail: info@rkhawaii.org http://www.rkhawaii.org

**Rissho Kosei-kai Maui Dharma Center**  
1817 Nani Street, Wailuku, HI 96793, U.S.A.  
Tel: 1-808-242-6175 Fax: 1-808-244-4625

**Rissho Kosei-kai Kona Dharma Center**  
73-4592 Mamalahoa Highway, Kailua-Kona, HI 96740, U.S.A.  
Tel: 1-808-325-0015 Fax: 1-808-333-5537

## Rissho Kosei-kai Buddhist Church of Los Angeles

2707 East First Street, Los Angeles, CA 90033, U.S.A.  
Tel: 1-323-269-4741 Fax: 1-323-269-4567  
e-mail: rk-la@sbcglobal.net http://www.rkina.org/losangeles.html

**Rissho Kosei-kai Dharma Center of San Antonio**  
6083 Babcock Road, San Antonio, TX 78240, U.S.A.  
Tel: 1-210-561-7991 Fax: 1-210-696-7745  
e-mail: dharmasanantonio@gmail.com  
http://www.rkina.org/sanantonio.html

**Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Arizona**

**Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Colorado**

**Rissho Kosei-kai Buddhist Center of San Diego**

**Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Las Vegas**

## Rissho Kosei-kai of San Francisco

1031 Valencia Way, Pacifica, CA 94044, U.S.A.  
Tel: 1-650-359-6951 Fax: 1-650-359-6437  
e-mail: info@rksf.org http://www.rksf.org

**Rissho Kosei-kai of Seattle's Buddhist Learning Center**  
28621 Pacific Highway South, Federal Way, WA 98003, U.S.A.  
Tel: 1-253-945-0024 Fax: 1-253-945-0261  
e-mail: rkseattle@juno.com  
http://www.buddhistLearningCenter.com

**Rissho Kosei-kai of Sacramento**

**Rissho Kosei-kai of San Jose**

**Rissho Kosei-kai of Vancouver**

## Rissho Kosei-kai of New York

320 East 39th Street, New York, NY 10016, U.S.A.  
Tel: 1-212-867-5677 Fax: 1-212-697-6499  
e-mail: koseiny@aol.com http://rk-ny.org/

## Rissho Kosei-kai of Chicago

1 West Euclid Ave., Mt. Prospect, IL 60056, U.S.A.  
Tel & Fax: 1-847-394-0809  
e-mail: murakami4838@aol.com http://home.earthlink.net/~rkchi/

## Rissho Kosei-kai Dharma Center of Oklahoma

2745 N.W. 40th Street, Oklahoma City, OK 73112, U.S.A.  
Tel & Fax: 1-405-943-5030  
e-mail: ok.risshokoseikai@gmail.com http://www.rkok-dharmacenter.org

## Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Dallas

**Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Klamath Falls**  
724 Main St., Suite 214, Klamath Falls, OR 97601, U.S.A.  
Tel: 1-541-810-8127

**Rissho Kosei-kai, Dharma Center of Denver**  
1571 Race Street, Denver, Colorado 80206, U.S.A.  
Tel: 1-303-810-3638

**Rissho Kosei-kai Dharma Center of Dayton**  
446 "B" Patterson Road, Dayton, OH 45419, U.S.A.  
http://www.rkina-dayton.com/

## Rissho Kosei-kai do Brasil

Rua Dr. José Estefno 40, Vila Mariana, São Paulo-SP,  
CEP 04116-060, Brasil  
Tel: 55-11-5549-4446 / 55-11-5573-8377  
Fax: 55-11-5549-4304  
e-mail: risho@terra.com.br http://www.rkk.org.br

## Rissho Kosei-kai de Mogi das Cruzes

Av. Ipiranga 1575-Ap 1, Mogi das Cruzes-SP,  
CEP 08730-000, Brasil

## Rissho Kosei-kai of Taipei

4F, No. 10 Hengyang Road, Zhonghng District, Taipei City 100  
Tel: 886-2-2381-1632 Fax: 886-2-2331-3433

## Rissho Kosei-kai of Taichung

No. 19, Lane 260, Dongying 15th St., East Dist.,  
Taichung City 401  
Tel: 886-4-2215-4832/886-4-2215-4937 Fax: 886-4-2215-0647

## Rissho Kosei-kai of Tainan

No. 45, Chongming 23rd Street, East District, Tainan City 701  
Tel: 886-6-289-1478 Fax: 886-6-289-1488

## Rissho Kosei-kai of Pingtung

## Korean Rissho Kosei-kai

423, Han-nam-dong, Young-San-ku, Seoul, Republic of Korea  
Tel: 82-2-796-5571 Fax: 82-2-796-1696  
e-mail: krkk1125@hotmail.com

## Korean Rissho Kosei-kai of Pusan

1258-13, Dae-Hyun-2-dong, Nam-ku, Kwang-yok-shi, Pusan,  
Republic of Korea  
Tel: 82-51-643-5571 Fax: 82-51-643-5572

## Korean Rissho Kosei-kai of Masan

## Branches under the Headquarters

### Rissho Kosei-kai of Hong Kong

Flat D, 5/F, Kiu Hing Mansion, 14 King's Road,  
North Point, Hong Kong,  
Special Administrative Region of the People's Republic of China  
Tel: 852-2-369-1836 Fax: 852-2-368-3730

**Rissho Kosei-kai of Ulaanbaatar**

39A Apartment, room number 13, Olympic street, Khanuul district,  
Ulaanbaatar, Mongolia  
*Tel & Fax:* 976-11-318667  
*e-mail:* rkkmongolia@yahoo.co.jp

**Rissho Kosei-kai of Sakhalin**

4 Gruzinski Alley, Yuzhno-Sakhalinsk  
693005, Russian Federation  
*Tel & Fax:* 7-4242-77-05-14

**Rissho Kosei-kai of Roma**

Via Torino, 29-00184 Roma, Italia  
*Tel & Fax :* 39-06-48913949

**Rissho Kosei-kai of the UK****Rissho Kosei-kai of Venezia**

Castello-2229 30122-Venezia Ve Italy

**Rissho Kosei-kai of Paris**

86 AV Jean Jaures 93500 Tentin Paris, France

**Rissho Kosei-kai of Sydney****International Buddhist Congregation (IBC)**

5F Fumon Hall, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo, Japan  
*Tel:* 81-3-5341-1230 *Fax:* 81-3-5341-1224  
*e-mail:* ibcrk@kosei-kai.or.jp <http://www.ibrk-rk.org/>

**Rissho Kosei-kai of South Asia Division**

85/A Chanmari Road, Lalkhan Bazar, Chittagong, Bangladesh  
*Tel & Fax:* 880-31-2850238

**Thai Rissho Friendship Foundation**

201 Soi 15/1, Praram 9 Road, Bangkok, Huaykhwang  
Bangkok 10310, Thailand  
*Tel:* 66-2-716-8141 *Fax:* 66-2-716-8218  
*e-mail:* info.thairissho@gmail.com

**Rissho Kosei-kai of Bangladesh**

85/A Chanmari Road, Lalkhan Bazar, Chittagong, Bangladesh  
*Tel & Fax:* 880-31-626575

**Rissho Kosei-kai of Dhaka**

House No.467, Road No-8 (East), D.O.H.S Baridhara,  
Dhaka Cant.-1206, Bangladesh  
*Tel:* 880-2-8413855

**Rissho Kosei-kai of Mayani**

Mayani Barua Paya, Mirsarai, Chittagong,  
Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Patiya**

Patiya, Post office road, Patiya, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Domdama**

Domdama, Mirsarai, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Cox's Bazar**

Phertali Barua Para, Cox's Bazar, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Satbaria**

Satbaria, Hajirpara, Chandanish, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Laksham**

Dupchar (West Para), Bhora Jatgat pur, Laksham, Comilla,  
Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Raozan**

West Raozan, Ramjan Ali Hat, Raozan, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Chendirpuni**

Chendirpuni, Adhunagor, Lohagara, Chittagong, Bangladesh

**Rissho Kosei-kai of Sri Lanka**

382/17, N.A.S. Silva Mawatha, Pepiliyana, Boralesgamuwa, Sri Lanka  
*Tel & Fax:* 94-11-2826367

**Rissho Kosei-kai of Polonnaruwa****Rissho Kosei-kai of Habarana**

151, Damulla Road, Habarana, Sri Lanka

**Rissho Kosei-kai of Galle****Rissho Kosei-kai of Kandy****Branches under the South Asia Division****Delhi Dharma Center**

B-117 (Basement Floors), Kalkaji,  
New Delhi-110019, India  
*Tel:* 91-11-2623-5060 *Fax:* 91-11-2685-5713  
*e-mail:* sakusena@hotmail.com

**Rissho Kosei-kai of West Delhi**

A-139 Ganesh Nagar, Tilak Nagar  
New Delhi-110018, India

**Rissho Kosei-kai of Kolkata**

E-243 B. P. Township, P. O. Panchasayar,  
Kolkata 700094, India

**Rissho Kosei-kai of Kolkata North**

AE/D/12 Arjunpur East, Teghoria, Kolkata 700059,  
West Bengal, India

**Rissho Kosei-kai of Kathmandu**

Ward No. 3, Jhamsilhel, Sancepa-1, Lalitpur,  
Kathmandu, Nepal  
*Tel:* 977-1-552-9464 *Fax:* 977-1-553-9832  
*e-mail:* nrkk@wlink.com.np

**Rissho Kosei-kai of Lumbini**

Shantiban, Lumbini, Nepal

**Rissho Kosei-kai of Singapore****Rissho Kosei-kai of Phnom Penh**

#201E2, St 128, Sangkat Mittapheap, Khan 7 Makara,  
Phnom Penh, Cambodia

**Other Groups****Rissho Kosei-kai Friends in Shanghai**

1F, ZHUQIZHAN Art Museum, No. 580 OuYang Road,  
Shanghai 200081 China